

**ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)**

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.43.12>

**СТИЛИСТИЧЕСКАЯ РОЛЬ ПОСЛОВИЦ В РОМАНЕ ВЛАДИСЛАВА РЕЙМОНТА «МУЖИКИ»**

Научная статья

**Раина О.В.<sup>1,\*</sup>, Митрофанова В.В.<sup>2</sup>, Самукова Т.В.<sup>3</sup>**

<sup>1</sup>ORCID : 0000-0001-6281-8148;

<sup>1,2,3</sup> Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Российская Федерация

\* Корреспондирующий автор (olga.raina[at]gmail.com)

**Аннотация**

Цель исследования – определить стилистическую роль пословиц, которые встречаются в романе польского писателя Владислава Реймонта «Мужики». В статье рассмотрены паремии из речи героев. Показано, что действующие лица этого произведения осознают, что используют паремиологические единицы и делают это намеренно, чтобы подчеркнуть правдивость высказывания. Научная новизна работы заключается в подходе к изучению произведения В. Реймонта с точки зрения его жанрового своеобразия, выявлена оригинальная черта писателя – большое число паремий в тексте. В результате выявлена роль пословиц в формировании образа персонажа. Паремиология, представленная в романе, содержит элементы мировоззрения Реймонта, является богатым культурным фоном для создания образа описываемого региона и его жителей.

**Ключевые слова:** стилистика, польские пословицы, Реймонт.

**STYLISTIC ROLE OF PROVERBS IN WŁADYSŁAW REYMONT NOVEL "THE PEASANTS"**

Research article

**Raina O.V.<sup>1,\*</sup>, Mitrofanova V.V.<sup>2</sup>, Samukova T.V.<sup>3</sup>**

<sup>1</sup>ORCID : 0000-0001-6281-8148;

<sup>1,2,3</sup> St. Petersburg State University, Saint-Petersburg, Russian Federation

\* Corresponding author (olga.raina[at]gmail.com)

**Abstract**

The aim of the study is to determine the stylistic role of proverbs which are found in the novel "The Peasants" by Polish writer Władysław Reymont. The article examines the proverbs from the speech of the characters. It is shown that the protagonists of this work are aware that they use the paremiological units and do it deliberately, to emphasize the truthfulness of the utterance. The scientific novelty of the work consists in the approach to the study of W. Reymont's work from the point of view of its genre uniqueness, the original trait of the writer – numerous proverbs in the text – was established. As a result, the role of proverbs in shaping the character's image was revealed. The paremiology presented in the novel contains elements of Reymont's worldview and is a rich cultural background for creating the image of the described region and its inhabitants.

**Keywords:** stylistics, Polish proverbs, Reymont.

**Введение**

Данное исследование посвящено одной из актуальных проблем паремиологии, а именно функционированию пословиц в языке и речи. Они являются востребованным языковым средством благодаря множеству художественно-эстетических свойств, заданных речевым характером паремий [1]. Пословичные единицы, не являясь стилистически-нейтральной единицей языка, часто используются в речи (устной или письменной). Согласно В. М. Мокиенко и Т.А. Наймушиной, из-за совмещения в них прямого и переносного значения, т.е. семантической двуплановости выражения, появляется экспрессия пословиц [2]. Пословица вызывает ассоциации с определенными культурными стереотипами, что придает речи живость, вовлекает читателя или слушателя. По мнению Г.Л. Пермякова, пословицы представляют собой клише, являясь устойчивой языковой единицей с постоянной синтаксической структурой и лексическим составом, при этом ей присуща вариативность, что для паремиологии является нормой [3, С. 15]. В.П. Жуков классифицирует в предисловии к «Словарю русских пословиц и поговорок» (2000) пословичные варианты на следующие типы: лексические, формально-словообразовательные, лексико-грамматические и структурные. Но смысловое содержание паремий при изменениях в лексическом составе, синтаксической конструкции остается прежним. Авторская трансформация приводит к изменению общепринятого смысла пословицы, заменяя, например, одно или несколько слов в составе [4, С. 18-20]. О.Б. Абакумова считает, что паремии в тексте моделируют ситуацию и оценивают ее, выполняя текстовую функцию. Пословицы в речи героев содержат указания на нормы социального поведения. Авторский вариант паремии, напротив, не является руководством к действию, а разъясняет ситуацию, дает возможность пофилософствовать, увидеть взгляд писателя [5, С. 127].

Целью исследования является анализ специфики использования паремиологии в художественном произведении польского писателя Владислава Реймонта. Пословицы универсальны, они позволяют познать мир, в них скрыты знания и мудрость. В трудах Реймонта появляется большое количество пословиц. Это характерно для всего его творчества. В романах В.Реймонта удалось выделить около 500 пословиц. Большинство пословиц в труде «Мужики» носят общенациональный характер [6, С. 27-32]. Это заставляет задуматься, какие стилистические функции выполняет

паремиология в более крупном литературном произведении. Интересным является расположение пословиц. Большинство из них появляются в диалогах. В описаниях и авторских высказываниях пословицы встречаются очень редко. В авторском повествовании можно обнаружить лишь несколько. Реймонт использует их редко, так как выступает с позиции наблюдателя [7, С. 118]. Автор прекрасно передал свои знания деревенской жизни и её уклада [8, С. 526-532].

### Об истории концепции романа В. Реймонта «Мужики»

В 1892-99 годах Реймонт работал над своим самым известным романом «Мужики» [9]. Публиковалась эпизодами в *Tygodnik Ilustrowany* в 1902-1906 годах, выходила отдельно в четырех томах – I и II том в 1904 г., III том – в 1906 г., IV том – в 1909 г. В «Мужиках» создан богатый образ деревни: люди и природа. Главным действующим лицом является группа людей, объединенная общим трудом и общей судьбой. Как обычно в романах Реймонта, эта группа состоит из не лишенных индивидуальных черт типичных представителей общества: есть помещик, священник, органист, мельник, богатые крестьяне, чернорабочие и нищие...

Действие в романе происходит с конца сентября до конца июля. Роман разделён на четыре части, каждая из которых соответствует времени года, в них содержатся описания характерных для данного периода церковных праздников, обычаев и хозяйственных работ.

История вращается вокруг семьи Борына: богатого фермера Мацея, его молодой жены Ягны и его сына Антека, который связан с мачехой страстным романом. Роман начинается сценой пышной свадьбы Борыны и заканчивается его похоронами, вписывая человеческую судьбу в вечный круг рождения, ухода и смерти. Ритуал жизни человека подчинен ритму природы, который навязывает порядок труда и отдыха. Ритм природы связан с богослужебным порядком – церковными праздниками и народными обрядами. Критики сошлись во мнении, что, нарисовав богатую картину жизни, труда и нравов деревни, Реймонт создал одновременно и выдающийся реалистический роман, и крестьянский эпос, и вечный миф о жизни человека и природы. Язык романа специфичен: в диалогах используется диалект — не копия существующего, а стилизация, созданная Реймонтом.

За роман «Мужики» Реймонт был удостоен премии Польской академии искусств и наук (1917) и Нобелевской премии (1924). Он победил в достойной компании: соперниками были Томас Манн, Максим Горький и Томас Харди.

В 1972 году польский режиссер Ян Рыбковский создал телесериал «Мужики», который представляет собой экранизацию романа Владислава Реймонта [10].

### Пословицы как средство речевой характеристики героев романа

В произведениях Реймонта используется большое количество пословиц. Они являются осознанным композиционно-стилистическим средством. Самое большое количество в романе «Мужики» – 215 единиц. Для сохранения специфики романа в экранизации этого романа большинство паремий сохранено в речи героев.

Возьмем, к примеру, хорошо известную и повторяющуюся несколько раз пословицу: *Jaki korzeń, taka nać – taka córka, jaka mać* /букв. Какой корень, такая ботва – такая дочь, какая мать/. Помимо приведенной полной формы этой пословицы, она появляется и в трансформированном виде несколько раз *Jaka mać, taka nać* /букв. Какая мать, такая ботва/.

Пословицы включены в речь персонажей. Герои обращаются к народной мудрости, которая содержится в них. Обе вышеупомянутые пословицы характеризуют Ягну (молодую жену Мацея Борыны) и Доминикову (очень властную мать Ягны, вдову). Один сын (Енджик) Доминикову боится, а другой (Шимек) дерётся с ней, так как не получает от неё позволения жениться.

Пословицы тематически связаны с деревней, крестьянством и землей. Обычно используют их старики с богатым жизненным опытом. Поэтому пословицы функционируют по принципу «народной мудрости». Тематический охват их достаточно широк. Но большинство связано с цикличностью жизни, смерти. Стилистическая и композиционная функция пословиц здесь очень ясна. Они используются для подчеркивания нравственной подоплеки, являются частью речи персонажей, становятся речевой характеристикой некоторых персонажей. Основными носителями пословиц в этом романе являются Ягустинка и Амброжи. Она – трудолюбивая и сварливая, но добрая, старая бедная крестьянка. Её выселили собственные дети после того, как она переписала на них землю. Ей нравится сплетничать и заниматься пересудами. Амброжи – очень старый человек с деревянной ногой, участник Январского восстания 1863—1864 годов. Он обладает богатыми знаниями и работает в церкви. Они оба люди старые, с богатым жизненным опытом. В деревне их считают мудрыми людьми, способными найти совет и пословицу для всего. Пословицы меняются в зависимости от обстоятельств. Ягустинка и Амброжи также остроумны и язвительны. Все эти черты мы находим в пословицах, которые они произносят.

Вот пословицы Ягустинки:

*Mądra i Kaśka, jak pełna jaska* /букв. Мудрая и Каська, как полная пещера/;

*[Chłop on jest jak i drugie,] przysięgał – jak sięgał, a dostał – zaprzestał* /букв. [Мужик он как и другое,] клялся – как достигал, а получил – прекратил/;

*Chłop i żona pyskata to wezmą choćby i rół świata* /букв. Крестьянин и языкастая жена возьмут по крайней мере полмира/;

*Kochanie – płkanie, a ślub – grób* /букв. Любовь – плач, свадьба – могила/;

*Póki grzechu, poty i człowieka* /букв. Пока грех, до тех пор и человек/;

*Bez grzechu nie byłoby śmiechu* /букв. Без греха не было бы смеха/;

Но есть и серьезные:

*I na złocie straci, kto je przepłaci* /букв. И в золоте потеряет тот, кто его переплатит/;

*Bieda chybcej przeżre człowieka niżli rdza żelazo* /букв. Бедность быстрее

разъедает человека, чем ржавчина железо/;

Амброжи не уступает Ягустинке в языка, а также в мудрости:

*Kogo woda zbawi, to zbawi, a gorzałka kuźdego na nogi postawi* /букв. Кого спасет вода, то спасет, а водка каждого на ноги поставит/;

*Chrzest przyjmuj wodą, ślub polewaj wódką, a śmierć płakaniem* /букв. Крещение принимай водой, свадьбу полевай водкой, а смерть плачем/;

*Gęsią orze, piaskiem sieje i niezgorzej im się dzieje* /букв. Пашет гусем, сеет песком и неплохо им живется/;

*Chrzcziny bez ojca, to jakby grzech bez odpuszczenia* /букв. Крещение без отца, это как грех без прощения/;

*Rachuj kaszę, kiej ją sypiesz do garnka, paliców przy robocie nie oglądaj, ale kieliszków przy poczęstunku nie licz* /букв. Считаю крупу, когда её сыпешь в кастрюлю, на пальцы на работе смотри, а рюмки за угощением не считай/;

Помимо Ягустинки и Амброжи, пословицами любят пользоваться и другие персонажи: Ганка (жена Антека (сына Мацея Борыны)), Доминикова (вдова, мать Ягны), старая Агата, Мацей Борына, Рох. Ганка происходит из бедной семьи. В начале романа её не любят ни тесть, ни муж. Она завоёвывает уважение Антека тем, что становится решительной, находчивой и хитрой после предательства. Агата – нищенка. Все что имеет, старается отложить на похороны. Мацею Борыне 58 лет. Он глава общины. Очень требовательный по отношению не только по отношению к другим, но и к себе. Он является самым богатым в деревне. Мацей – скряга. Он был дважды женат, после смерти предыдущих супруг женится на молодой Ягне. Он был тяжело ранен лесником в битве за лес. Мацей Борына умирает. Рох участвовал в Январском восстании. Он бежит из деревни, так как его разыскивают представители российской власти. Рох обучает детей чтению и письму. Очень набожен. Реже в своей речи используют пословицы молодые люди: Антек (сына Мацея Борыны), Матеуш (ухажёр Ягны). Последний умеет многое, хороший столяр, любитель авантюры. Тематический охват этих пословиц также разнообразен. В пословицах, сказанных старой Агатой, все время всплывает мотив смерти. Часто повторяется тема бедности.

*Kogo nie boli, temu wszystko po woli* /букв. У кого не болит, тому все по желанию/;

*Kto nie ma chęci, ten wie jak wykręci* /букв. У кого нет желания, тот знает как вывернуться/;

*Chleb daje rogi a głód nogi* /букв. Хлеб дает рога, а голод – ноги/;

*Biednym to zawdy wieje w plecy* /букв. Беднякам всегда дует в спину/;

*Komu święta, to święta, a brzuch zawdy o głodzie pamięta* /букв. Кому праздники, это праздники, а живот всегда помнит о голоде/;

Большинство пословиц стилизованы под диалектные. Эта стилизация пословиц осуществляется на грамматическом и лексическом уровне.

### Заключение

Тематический диапазон пословиц и их характер в основном связаны с личностью произносящих их персонажей. Ягустинка, Амброжи, дедушка, часто шутят, язвят; их отношение к окружающему миру, немного насмешливое, немного скептическое, отражаются чувства, данные им возрастом и опытом. Ганка, озабоченная существованием, домом, хозяйством, использует пословицы исключительно серьезного характера, вращающимися вокруг жизненных вопросов. Старая Агата с мыслью о смерти, о ней в основном говорит. Характеры персонажей, обстоятельства и ситуации, в которых они оказываются, соотносятся с тематикой произносимых ими пословиц.

В произведении пословицы, в основном, используются в речи персонажей. В описаниях и авторских высказываниях пословицы встречаются очень редко.

В данной работе анализируется массив пословиц. Целью является создание общей картины использования паремий, функционирования пословиц с точки зрения их стилистических характеристик, употребления семантически и структурно преобразованных паремиологических единиц.

Для описания действующих лиц, подробного раскрытия сущности героев как типов определенных социальных групп используются речевые особенности, не только специфическая лексика, но и пословицы. Они, являясь стилистическим средством, делают речь красочной и убедительной. Это отражает житейский опыт, социальный, духовный и культурный уровень человека.

Использование пословиц в диалоге представляет собой живописно-аллегорическое изображение мысли или события. Они часто появляются в качестве аргумента в дискуссии или ее краткого сообщения.

Пословицы в «Мужиках» являются сознательно и обдуманно используемым композиционно-стилистическим средством. Пословицы осознано связаны с народной традицией. Крестьяне с наибольшим количеством пословиц - ярчайший тому пример. Народное происхождение пословиц наделяет их родственными связями с деревней. Пословицы в «Мужиках» обычно употребляются как самостоятельные высказывания, и лишь в нескольких случаях они встраиваются в середину какого-либо высказывания. Грамматически они самостоятельные предложения; их часто комментируют как пословицы, например, старая пословица говорит; он ответил пословицей; люди говорят; что это согласно пословице и т.д.

Пословицы имеют подчеркнутую дидактическую сторону. Помимо дидактики, они часто служат лаконичным, иногда язвительным, иногда шуточным, а иногда и серьезным комментарием ситуации, события или мысли. Образность пословицы использовалась для усиления выразительности языка произносящих их персонажей и, в то же время, созданию более богатого фона.

**Конфликт интересов**

Не указан.

**Рецензия**

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

**Conflict of Interest**

None declared.

**Review**

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

**Список литературы / References**

1. Мокиенко В.М. Современная паремология (лингвистические аспекты). / В.М. Мокиенко // Мир русского слова. — 2010. — 3. — с. 6-20. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennaya-paremiologiya-lingvisticheskieaspekty> (дата обращения: 26.06.23).
2. Наймушина Т.А. Пословицы и поговорки в художественном тексте дис. ...канд. null: 10.02.01 - Русский язык : защищена 1984-05-01 : утв. 1984-05-01 / Т.А. Наймушина — Л.: 1984. — 210 с.
3. Пермяков Г.Л. Основы структурной паремологии / Г.Л. Пермяков — М.: Наука, 1988. — 236 с.
4. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок / В.П. Жуков — М.: Русский язык, 2000. — 544 с.
5. Абакумова О.Б. Пословица в художественном тексте и когнитивно-дискурсивная модель ее актуализации. / О.Б. Абакумова // Ученые записки ОГУ. Серия: Гуманитарные и социальные науки. — 2011. — 1.
6. Swirko S. Przysłowia w „Chłopach” Reymonta / S. Swirko // Literatura Ludowa. — 1961. — 1/2. — s. 27–32
7. Krzyżanowski J. Władysław St. Reymont. Twórca i dzieło / J. Krzyżanowski. — Lwów. — 1937. — s. 118.
8. Krzyżanowski J. Dzieje literatury polskiej / J. Krzyżanowski. — Warszawa. — 1969.
9. Władysław St. Reymont. Chłopi / Władysław St. Reymont. — URL: <https://wolnelektury.pl/katalog/lektura/chlopi/> (accessed: 29.04.2023).
10. Serial “Chłopi”. — URL: <https://vod.tvp.pl/seriale,18/chlopi-odcinki,312882> (accessed: 29.04.2023).

**Список литературы на английском языке / References in English**

1. Mokienko V.M. Sovremennaya paremiologiya (lingvisticheskie aspekty) [Modern Paremiology (linguistic aspects)]. / V.M. Mokienko // Mir russkogo slova [The World of the Russian Word]. — 2010. — 3. — p. 6-20. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennaya-paremiologiya-lingvisticheskieaspekty> (accessed: 26.06.23). [in Russian]
2. Najmushina T.A. Poslovicy' i pogovorki v xudozhestvennom tekste [Proverbs and Proverbs in a Fiction Text] dis....of PhD in Social and Human Sciences: 10.02.01 - Русский язык : defense of the thesis 1984-05-01 : approved 1984-05-01 / Т.А. Наймушина — Л.: 1984. — 210 p. [in Russian]
3. Permyakov G.L. Osnovy' strukturnoj paremiologii [Fundamentals of Structural Paremiology] / G.L. Permyakov — М.: Nauka, 1988. — 236 p. [in Russian]
4. Zhukov V.P. Slovar' russkix poslovicz i pogovorok [Dictionary of Russian Proverbs and Sayings] / V.P. Zhukov — М.: Russkij yazy'k, 2000. — 544 p. [in Russian]
5. Abakumova O.B. Poslovicza v xudozhestvennom tekste i kognitivno-diskursivnaya model' ee aktualizacii [The Proverb in a Fiction Text and the Cognitive and Discursive Model of its Actualization]. / O.B. Abakumova // Ucheny'e zapiski OGU. Seriya: Gumanitarny'e i social'ny'e nauki [Academic Notes of OSU. Series: Humanities and Social Sciences]. — 2011. — 1. [in Russian]
6. Swirko S. Przysłowia w „Chłopach” Reymonta [Proverbs in Reymont's "The Peasants"] / S. Swirko // Literatura Ludowa [Folk Literature]. — 1961. — 1/2. — p. 27–32 [in Polish]
7. Krzyżanowski J. Władysław St. Reymont. Twórca i dzieło [Władysław St. Reymont. Creator and Work] / J. Krzyżanowski. — Lwow. — 1937. — p. 118. [in Polish]
8. Krzyżanowski J. Dzieje literatury polskiej [History of Polish Literature] / J. Krzyżanowski. — Warszawa. — 1969. [in Polish]
9. Władysław St. Reymont. Chłopi [The Peasants] / Władysław St. Reymont. — URL: <https://wolnelektury.pl/katalog/lektura/chlopi/> (accessed: 29.04.2023) [in Polish]
10. Serial “Chłopi” [“The Peasants” TV-show]. — URL: <https://vod.tvp.pl/seriale,18/chlopi-odcinki,312882> (accessed: 29.04.2023) [in Polish]